

Anthony Mollica

French, German, Italian and Spanish Tongue Twisters in the Classroom

Tongue twisters are a useful source to teach pronunciation in the language classroom as well as a tool which provides moments of humour and relaxation.

Tongue twisters consist of a sequence of words whose sounds – often repeated – when spoken quickly are difficult to pronounce correctly. They probably arose from the human tendency to alliterate – putting together words with sounds – usually at the beginning of each word. Alliteration is a natural habit and the alliterative art, which predates rhyme, can be seen in such familiar phrases “When there’s a will, there’s a way”, etc. Tongue twisters, then, are alliterative sentences in statements, in the form of a question, or in verse which, when spoken, result in a considerable oral challenge.

Nowadays, tongue twisters are regarded as a form of amusement suitable for children. In spite of this perception, they have been used for serious purposes. Speech therapists and elocutionists have often employed them to teach and/or improve a patient’s or client’s pronunciation. Who can forget the classic line in *My Fair Lady*, the musical version of George Bernard Shaw’s *Pygmalion*, where the demanding Professor Higgins finally succeeds in getting Eliza Doolittle to pronounce impeccably, “The rain in Spain falls mainly on the plain!”

Tongue twisters are constructed in such a way that the sequence of letters, syllables or words will render quite difficult their correct pronunciation. Tongue twisters, in fact, are designed so that anyone

reciting them will inevitably make errors in pronunciation.

The word “tongue twister” has an equivalent in Italian (“*sciogli-lingua*”), in Spanish (“*trabalenguas*”), and in German (“*Zungenbrecher*”), but, for some unknown reasons, it does not have an equivalent in French, a language which paraphrases it as, “*mots ou phrases difficiles à prononcer*”. In Québec, one of Canada’s provinces, it is common to use *virelangue*.

Tongue twisters vary in length and in format. There are some consisting of very few simple words; others are long and complex. The longest, and perhaps the most challenging tongue twister in Italian, is probably the following which appeared in the late 18th century.

Se l’arcivescovo di Costantinopoli
si disarcivesconstantinopolizzasse
Voi, vi disarcivesconstantinopoliz-
zereste
come si è disarcivesconstantino-
polizzato lui?

There exist variations of the above which are equally difficult to pronounce:

Se l’arcivescovo di Costantinopoli
si volesse arcivescovicostantino-
polizzare,
vi arcivescovicostantinopoliz-
zereste voi
per arcivescovicostantinopoliz-
zare lui?

(<http://digilander.libero.it/tatone2001/bambini/scigilingua.html?>)

Se l’arcivescovo di Costantinopoli
si disarcivescovicostantinopo-
lizzasse
tu ti disarcivescovicostantinopo-
lizzeresti
come si è disarcivescovicostantino-
polizzato
l’arcivescovo di Costantinopoli?
(www.uebersetzung.at/twister/it.htm)

This particular tongue twister even found its way into Spain but, in that country, it has a royal twist as well as a variation:

El arzobispo de Constantinopla
se quiere desarzobispoconstantino-
polizar.
El desarzobispoconstantinopoliza-
dor
que lo desarzobispoconstantino-
police
buen desarzobispoconstantinopo-
lizador será.
(www.filastrocche.it)

El rey de Constantinopla quiere
desconstantinopolizarse.
El desconstantinopolizador que lo
desconstantinopolize buen
desconstantinopolizador será.
(www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

There are several tongue twisters which imitate this structure in both

FRENCH

Dis-moi grosgrasgrandgraind’orge,
quand te dégrosgrasgrandgrain-
d’orgeras-tu ?
– Je me dégrosgrasgrand-graind’
orgerai quand tous les grosgras-
grandgraind’orge se dégrosgras-
grandgraind’orgeront.
(fr.wikipedia.org/wiki/Virelangue#_Exemples_de_virelangues)

and

SPANISH

El cielo está enladrillado.
¿Quién lo desenladrillará?
El buen desenladrillador
que lo desenladrille
en desenladrillador será.
(club2.telepolis.com/pitufasaltarina/trabalenguas/trabalenguas.htm)

Tongue twisters take a variety of forms.

1. They may appear in verse:

FRENCH

Si ton bec aime mon bec
comme mon bec aime ton bec,
donne-moi le plus gros bec
de la Province de Québec !
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm>)

Quand un cordier cordant doit
accorder sa corde,
Pour sa corde accorder six cordons
il accorde,
Mais si l'un des cordons de la corde
décorde,
Le cordon décordé fait décorder la
corde,
Que le cordier cordant avait mal
accordée.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm>)

GERMAN

Sie brauchten gar nicht
umzusteigen,
drum gab sie sich ihm stumm zu
eigen.
Doch weil verkehrt die Weichen
lagen,
fuhr man zurück im Leichen-
wagen.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

Nicht alle Leute können es
ertragen
wenn Lautenspieler laut die Lauten
schlagen,
drum spielen heute laute Lauten-
spieler leise Laute,
weil manchen Leuten vor den
lauten Lautenlauten graute.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

Das kleine Mädchen reibt sich leise
das Knie, wenn ich nach Leipzig
reise.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

ITALIAN

Pel ritratto del trattore
tratteggiando in trattoria
non ho chiesto, in fede mia,
per compenso soldi assai.
Chè dal conto gli ho detratto
(ciò parendomi corretto)
i tortelli, trote e torte
che goloso mi sbafai.
(www.filastrocche.it)

SPANISH

No me mires,
que miran

que nos miramos,
y verán en tus ojos
que nos amamos.
No nos miremos,
que cuando no nos miren
nos miraremos.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

2. They may be in dialogue form:

FRENCH

Ta tante t'attend.
– J'ai tant de tantes. Quelle tante
m'attend ?
– Ta tante Antoinette t'attend.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm>)

Madame Coutufon dit à madame
Foncoutu :
– Bonjour, madame Foncoutu ! Y
a-t-il beaucoup de Foncoutu à
Coutufon ?
– Il y a autant de Foncoutu à
Coutufon qu'il y a de Coutufons à
Foncoutu.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm>)

– Combien sont ces six saucissons-
ci ?
– Ces six saucissons-ci sont six
sous.
– Si ces six saucissons-ci sont six
sous, ces six saucissons-ci sont trop
chers.
(<http://french.about.com/cs/francophonie/a/tonguetwisters.htm>)

GERMAN

Beim Friseur:
– Tag, Karl.
– Wie geht's, Karl?
– Gut, Karl.
– Kahl, Karl?
– Ja, Karl, ganz kahl.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

ITALIAN

– C'è il questore in questura a
quest'ora?
– Il questore in questura a quest'ora
non c'è.
(I librotti, *Scioglilingua*. Disegni di Walter
Casiraghi. Milano: Vita e Pensiero, 1989. p.
87)

– Buona sera. Buona sera.
– Ha *il Corriere della sera* di ieri sera?
– No. *Il Corriere della sera* di ieri sera
non ce l'ho. Ho *il Corriere della sera*
di stasera.
– Buona sera. Buona sera.

(<http://digilander.libero.it/tatone2001/bambini/sciglilingua.html?>)

SPANISH

Un podador podaba la parra y otro
podador que por allí pasaba le
preguntó:
– Podador que podas la parra. ¿Qué
parra podas? ¿Podas mi parra o tu
parra podas?
– Ni podo tu parra, ni mi parra
podo, que podo la parra de mi tío
Bartolo.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

– ¿Usted no nada nada?
– No, no traje traje.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

¿Quién fue el caricaturista que te
caricaturizó?
(<http://es.wikipedia.org/wiki/Trabalenguas>)

3. They may express or describe
the obvious:

FRENCH

Dans la gendarmerie, quand un
gendarme rit, tous les gendarmes
rient dans la gendarmerie.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm>)

La jolie rose jaune de Josette jaunit
dans le jardin.
(http://fr.wikipedia.org/wiki/Virelangue#Exemples_de_virelangues)

GERMAN

Eine Diplombibliothekarin ist
Bibliothekarin mit Diplom,
eine Bibliothekarin mit Diplom ist
eine Diplombibliothekarin.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

Wenn der Benz bremst, brennt das
Benz-Bremmslicht.
(<http://www.mckinnonsc.vic.edu.au/la/lote/german/materials/zbrecher.htm>)

Der Zweck hat den Zweck den
Zweck zu bezwecken; wenn der
Zweck seinen Zweck nicht
bezweckt, hat der Zweck keinen
Zweck!
(<http://www.kidsaction.de/zunge.htm>)

ITALIAN

La capra che crepa a Capri
non è più una capra di Capri.
(www.filastrocche.it)

Ciò che è, è;

ciò che non è, non è;
 ciò che è, non è ciò che non è;
 ciò che non è, non è ciò che è.
 (www.locuta.com/gli_scioglilingua.htm)

SPANISH

Otorrinolaringólogo trabaja en la otorrinolaringología.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

Historia es la narración sucesiva de los sucesos que se sucedieron sucesivamente en la sucesión sucesiva de los tiempos.
 (http://es.wikipedia.org/wiki/Trabalenguas)

4. They may narrate an imaginary or fictional “historical” event:

FRENCH

Le général Joffrin nous dit :
 À Toul, ai perdu mon dentier.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

Gal, amant de la reine, alla, tour magnanime,
 galamment de l'arène à la tour Magne à Nîmes.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

GERMAN

Der Leutnant von Leuten befahl seinen Leuten, nicht eher zu läuten, bis der Leutnant von Leuten seinen Leuten das läuten befahl!
 (http://www.serve.com/shear/twister.htm)

Kaiser Karl konnte keine Kümmelkerne kauen, warum konnte Kaiser Karl keine Kümmelkerne kauen? Weil Kaiser Karl keine Kümmelkerne kauen konnte.
 (http://www.kidsaction.de/zunge.htm)

ITALIAN

Apelle, figlio di Apollo
 Fece una palla di pelle di pollo
 Tutti i pesci vennero a galla
 Per vedere la palla di pelle di pollo
 Fatta da Apelle figlio di Apollo
 (I librotti, 1989, p. 12; Lironi, 1998, p. 137)

Povero pittore padovano
 pitturava
 per papa Pio primo
 per pentitosi
 per poca paga
 parti

per Porta Pia.
 (I librotti, 1989, p. 82)

SPANISH

El perro de San Roque no tiene rabo porque el carretero Ramón Ramiro Ramirez con la rara rueda de su carro se lo ha arrancado.
 (es.wikipedia.org/wiki/Trabalenguas)

5. They may appear in the form of a question:

FRENCH

Pourquoi les alliés ne se désolidariseraient-ils pas ?
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

Suis-je bien chez ce cher Serge ?
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

As tu été à Tahiti ?
 (http://french.about.com/cs/francophonie/a/tonguetwisters.htm)

Tonton, ton thé t'a-t-il ôté ta toux?
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

Je suis ce que je suis et si je suis ce que je suis, qu'est-ce que je suis ?
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

GERMAN

Weisst du das, dass das “das” das meistgebrauchte Wort im Satz ist?
 (http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

ITALIAN

Sei tu quel barbaro barbiero che barbaramente barbisti la barba a quel povero barbaro barbone?
 (http://junior.virgilio.it/passatempi/scioglilingua/s5.htm)

Ti ritiri tu?
 (www.filastrocche.it)

È la mamma che ti sveglia o la sveglia che ti sveglia? E chi è che sveglia la mamma che ti sveglia?
 (www.filastrocche.it)

SPANISH

¿Cuánta maderá roería un roedor si los roedores royeran maderá?
 (http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

Si tu eres tu,
 y yo soy yo,

¿quién es el mas tonto de los dos?
 (http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

6. They may be “philosophical” or “proverbial” in nature:

FRENCH

Si ça se passe ainsi, c'est sans souci.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)
 Je veux et j'exige; j'exige et je veux.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

GERMAN

Denke nie gedacht zu haben, denn das denken der Gedanken ist gedankenloses Denken. Wenn du denkst, du denkst, dann denkst du nur du denkst, aber denken tust du nie.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm)

ITALIAN

Pensa prima parla poi
 Perché parole poco pensate portano pena.
 (I librotti, p. 69)

SPANISH

De generación en generación las generaciones se degeneran con mayor degeneración.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

El amor es una locura que solo el cura lo cura, pero el cura que lo cura comete una gran locura.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

7. They may describe an event:

FRENCH

Cinq chiens chassent six chats.
 (www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

Trois tortues trottaient sur un trottoir très étroit.
 (www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

GERMAN

Am Zehnten Zehnten um zehn Uhr zehn zogen zehn zahme Ziegen zehn Zentner Zucker zum Zoo.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm)

Im Potsdammer Boxclub boxt der Potsdammer Postbusboss.
 (http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm)

Fischers Fritz fischt frische Fische,
frische Fische fischt Fischers Fritz.
(<http://www.mckinnonsc.vic.edu.au/la/ote/german/materials/zbrecher.htm>)

ITALIAN

Apelle, figlio di Apollo
fece una palla di pelle di pollo.
Tutti i pesci vennero a galla
per vedere la palla
di pelle di pollo,
fatta da Apelle,
figlio di Apollo.
(Martino Lironi. p. 137)

Un empio imperator
di un ampio impero
scoppiar fece una guerra
per un pero.
Credeva conquistar
il mondo intero
l'imperator
ma perse l'ampio impero.
(www.filastrocche.it)

SPANISH

Tres tristes tigres tragaban trigo en
un trigal.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

Ñoño Yáñez come ñame en las
mañanas con el niño.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

El vino vino, pero el vino no vino
vino. El vino vino vinagre.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

8. They may state a fact:

FRENCH

Il y a deux espèces de fous :
Il y a les fous ronds, et les fous
carrés.
Les Fourons sont carrément fous,
et les fous carrés, ca c'est un cas
Happart !
(www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

– L'oie niche bas, la pie niche haut:
où niche l'hibou ?

– L'hibou niche ni haut ni bas.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O147>)

GERMAN

Eine gute gebratene Gans mit einer
goldenen Gabel gegessen ist eine
gute Gabe Gottes.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

Schnellsprechsprüche spreche ich
schwer schnell.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

ITALIAN

Pasquale pescatore
è uno sprecone
che pesca bene
e poi la pesca spreca.
(I librotti. *Scioglilingua*, p. 74)

Sono solo
e so solo
di non essere solo
ad essere solo.
(www.viandante.com)

SPANISH

Debajo de la puente de Guadalajara
había un conejo debajo de la agua.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

En la plaza de Constantinopla
había una esquina, en la esquina
una casa, en la casa un balcón, en
el balcón una estaca, en la estaca
una lora. La lora está en la estaca
en el balcón de la casa en la esquina
de la plaza de Constantinopla.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

9. They may appear in a story-telling format:

FRENCH

Il était une fois, un homme de foi
qui vendait du foie dans la ville de
Foix. Il dit :
– Ma foi, c'est la dernière fois que
je vends du foie dans la ville de
Foix.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O19>)

Tatie, ton thé t'a-t-il ôté ta toux,
disait la tortue au tatou.
Mais pas du tout, dit le tatou,
Je tousse tant que l'on m'entend
de Tahiti à Tombouctou.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O28>)

GERMAN

Es war einmal ein Mann, der hatte
drei Söhne.
Der eine hieß Schack,
der andre hieß Schackschaw-
werack,
der dritte hieß Schackschaw-
werackschackommini.

Nun war da auch eine Frau, die
hatte drei Töchter.
Die eine hieß Sipp,
die andre hieß Sippsiwwelipp,
die dritte hieß Sippsiwwelip-
psippelimmini.
Und Schack nahm sie Sipp,
und Schackschawwerack nahm
Sippsiwwelipp,
und Schackschawwerackscha-
ckom-mini nahm Sippsiwwelip-
psippelimmini zur Frau.
(http://www.labbe.de/zzebra/index.asp?the_maid=341&titelid)

ITALIAN

C'era una volta una cincibiri-
ciaccola, che aveva centocinquanta
cincibiriaccolini.
Un giorno la cincibiriaccola disse
ai suoi centocinquanta cincibiri-
ciaccolini:
"Smettetela di cincibiriaccolare
sempre, altrimenti un giorno non
cincibiriaccolerete più."
(<http://junior.virgilio.it/passatempi/scioglilingua/s5.htm>)

SPANISH

Había una madre godable,
pericotable que tenía un hijo
godijo, pericotijo y tantarantijo.
Un día la madre godable,
pericotable y tantarantable le dijo
a su hijo godijo, pericotijo y
tantarantijo:
– Hijo godijo, pericotijo y
tantarantijo traédme la liebre
godiebre, pericotiebre y tan-
tarantiebre del monte godonte,
pericotonte, pericotijo y tanta-
rantijo y tantarantonte. Así el hijo,
godijo, pericotijo y tantarantijo fue
al monte godonte, pericotonte y
tantarantonte a traer la liebre
godiebre, pericotiebre y tanta-
rantiebre.
(Enviado por Maria Fernanda Ruiz de
México D.F.)
(<http://www.elhuevodechocolate.com/trabale/trabale2.htm>)

10. Some involve famous people:

FRENCH

Le général Joffrin nous dit :
À Toul, ai perdu mon dentier.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O20>)

Napoléon, cédant Sedan, céda ses

dents.

(http://en.wikiquote.org/wiki/French_tongue_twisters)

GERMAN

Bismarck biss Marc, bis Marc
Bismarck biss!

(<http://www.mckinnonsc.vic.edu.au/la/lot/german/materials/zbrecher.htm>)

ITALIAN

Torquato Tasso,
andando a spasso,
cadde in un fosso
e si fece male all'osso
del dito grosso!

(www.filastrocche.it)

Il Papa pesa il pepe a Pisa,
Pisa pesa il pepe al Papa.

(<http://it.wikipedia.org/wiki/Scioglilingua>)

SPANISH

El obispo vasco de Vizcaya busca
el obispo vasco de Guipúzcoa.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

11. Some tongue twisters are designed so that, when pronounced very quickly, the outcome will be an obscenity.

FRENCH

C'est pas beau mais tentant de
tenter de tâter, de têter les tétons
de tata quand tonton n'est pas là.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O36>)

GERMAN

Hinter dichtem Fichtendickicht
picken dicke Finken tüchtig.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

Flankenkicker Flick kickt flinke
Flanken, flinke Flanken kickt
Flankenkicker Flink.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

ITALIAN

Stiamo bocconi
cogliendo cotoni,
stiamo sedendo
cotoni cogliendo.

(www.locuta.com/gli_scioglilingua.htm;
www.ac-poitiers.fr/italien/peda/scioglii.htm)

SPANISH

Tengo un tío cajonero
que hace cajas y calajas

y cajitas y cajones.

Y al tirar de los cordones
salen cajas y calajas
y cajitas y cajones.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

Los cojines de la Reina.

Los cajones del Sultán.

¡Qué cojines!

¡Qué cajones!

¿En qué cajonera van?

(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

13. They may recall a grammatical structure.

FRENCH

(the present tense and past
participle of "dire"):

Je dis que tu l'as dit à Didi ce que
j'ai dit jeudi.

(www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

SPANISH

(the past participle of "decir"):

Me han dicho que has dicho un
dicho, que han dicho que he dicho
yo. El que lo ha dicho mintió, y en
caso que hubiese dicho ese dicho
que han dicho que he dicho yo,
dicho y redicho quedó, y estará
bien dicho ese dicho que han
dicho que he dicho yo.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

(the present tense of *querer*):

¿Cómo quieres que te quiera
si el que quiero que me quiera
no me quiere como quiero que me
quiera?

(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm#92>)

(the verb "contar"):

Cuando cuentas cuentos, cuenta
cuantos cuentos cuentas, cuando
cuentos cuentos.

(www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

14. They may be in the form of a palindrome:

SPANISH

Dábale arroz a la zorra el abad.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

15. Some tongue twisters, when pronounced, may indicate an "absurdity".

FRENCH

Mon père est maire, mon frère est
masseur.

(www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

16. But, above all, tongue twisters are very often "nonsensical":

FRENCH

Des blancs pains, des bancs peints,
des bains pleins.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O74>)

Seize chaises sèchent.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O95>)

Six jeunes gens juchés sur six
chaises chuchotaient ceci: sage
chasseur au front chauve, au sang
chaud, aux yeux chassieux, sachez
chasser le chat chauve qui se cache
sous la chiche souche de sauge
séchée.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/fr.htm#O126>)

GERMAN

Schnecken erschrecken, wenn
Schnecken an Schnecken
schlecken, weil zum Schrecken
vieler Schnecken, Schnecken nicht
schmecken.

(<http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>)

Zwanzig Zwerge zeigen
Handstand, zehn im Wand-
schrank, zehn am Sandstrand.

(www.mckinnonsc.vic.edu.au/la/lot/german/materials/zbrecher.htm)

ITALIAN

Fra le fresche frasche al fresco
fra freschi frati francescani.

SPANISH

Tras tus tres tristes tigres que triste
estás Trinidad.

(www.uebersetzung.at/twister/es.htm)

As nonsensical statements, the tongue twister's main purpose in the language classroom is to stress pronunciation. There are sounds in French, German and Spanish which are difficult for Allophones to repeat. Tongue twisters provide a humorous and less threatening

way of practising such sounds. See the 3rd suggestion in Pedagogical Applications, below.

Pedagogical Applications

The following are some suggested activities focussing on tongue-twisters:

1. Teachers may wish to post some tongue twisters on the bulletin board and ask students to read them from time to time.
2. Competitions can be held between two students or two groups (once the class has been divided in to half). This could be an activity used during the “warm-up” period, at the beginning of the of the lesson. It may be done a daily or intermittent basis. In either case, the activity would provide some “relaxation” at the beginning of each class.
3. Students may be asked to illustrate some of the tongue twisters and place their illustrations on the bulletin board. Other students may be asked to identify the tongue-twister by looking at the illustration.
4. Teachers may wish to select tongue twisters to highlight different sounds as in the pronunciation of

FRENCH

[ch] sound

Un chasseur sachant chasser sait chasser sans son chien de chasse.
(www.uebersetzung.at/twister/fr.htm)

Il faut qu'un si sage garde-chasse sache chasser tous les chats qui chassent dans sa chasse.
(http://french.about.com/cs/francophonie/a/tonguetwisters_2.htm)

GERMAN

[pf] sound

Pferde mampfen dampfende Äpfel.
Dampfende Pferdeäpfel mampft niemand.
(<http://www.schulzens.de/Grundschule/>)

Deutsch/Zungenbrecher/zungenbrecher.html)

[Sch] sound

Der froschforschende Froschforscher forscht in der froschforschenden Froschforschung.
(www.nebelbank.de/mixtur/zungenbrecher.htm)

ITALIAN

[gli] sound

Si sbaglia il coniglio se sceglie un giaciglio di foglie di tiglio.
Va meglio la paglia.
(I librotti, 1989, p. 35)

the z: [dz] vs. [tz]

Una zolletta di zucchero nella tazza di zia Zita.
(www.filastrocche.it)

SPANISH

the trilled “r”:

Erre con “erre” cigarro, “erre” con “erre” barril.
Rápido corren los carros, Cargados de azúcar del ferrocarril.
(<http://www.uebersetzung.at/twister/es.htm>)

5. In order to involve students even more in this language activity, teachers may wish to give them a series of words containing a similar sound from which they will create a tongue twister. For example, In Italian the words:

sciatore, sciacquare, sciagura, scialle, sciame, scienza, scienziato, scilinguare, scimnmia, scintilla, sciocco, scioglilingua, scioperare, scivolare.

may yield the following tongue twister:

Lo sciocco sciatore sciava scilinguando scioglilingua.

6. An alternate or additional activity if for the students themselves to suggest both words and tongue twister.

Conclusion

Whatever the activity, tongue-

twisters are bound to provide moments of humour, relaxation and learning in the classroom.

Editor's Note: A version of this article with examples only in Italian appeared in *Italiano per Stranieri* (Athens, Greece: Edizioni Edilingua) No. 3 (July 2006), pp. 4-10, with the title, “Gli scioglilingua nella glottodidattica: cenni di analisi e proposte di di attività.”

Acknowledgements: I am indebted to Miriam Heusser, a student at Brock University and to Sabina Belcastro, a student at the Università della Calabria, Italy, for assisting me with the selection of the tongue twisters for German.

Bibliography

- Gianduzzo, Silvano. 1991. *Lieti passatempi*. Leumann (TO): Editrice Elle Ci Di.
- I librotti. *Scioglilingua*. Disegni di Walter Casiraghi. Milano: Vita e Pensiero, 1989.
- Lironi, Martino. *Filastrocche, scioglilingua, canzoncine da leggere, recitare, imparare, cantare e ballare*. Milano: De Vecchi editore, 1994.

Websites

FRENCH: Search “virelangues” in www.google.fr

GERMAN: Search “zungebrecker” in www.google.de

ITALIAN: Search “scioglilingua” in www.google.it

SPANISH: Search “trabalenguas” in www.google.es

Anthony Mollica is professor emeritus, Faculty of Education Brock University



and professor (status only) University of Toronto at Mississauga. He has lectured in Canada, the USA, Italy, Brazil, Slovenia and Greece. His latest publication is a 3rd edition of *Teaching and Learning*

Languages which is being used as a basic second-language textbook in various faculties of education.